

## RESEÑAS

MOSCO GALIMIR, *Proverbios (refranes). Pocos proverbios del rey Salomón, del Talmud, fábulas, consejas, reflexiones, dichas de españoles sefarditas*. New York, 1951; 64 pp.

Aunque el autor no nos lo dice con precisión, de sus páginas se puede inferir que la lengua y los materiales folklóricos que maneja le han sido transmitidos por sus antepasados rumanos, de origen judeo-español<sup>1</sup>.

Debemos agradecerle, por lo pronto, el gran número de refranes sefardíes que ha reunido (pp. 11-50). Sólo en parte coinciden con los publicados por Foulché-Delbosc, Kayserling y Yehuda<sup>2</sup> y con los que, para el español esmirniano de Nueva York, he podido recoger personalmente. Además se nos da, en los suplementos (pp. 51-64), una serie de *dichas* ('dichos') y *consejas* —cuya diferencia con los proverbios no resulta a veces muy clara— y de anécdotas o cuentecillos. Los "proverbios" núms. 629-634 son en realidad coplas transcritas como prosa<sup>3</sup>. En conjunto, textos de indudable interés para el conocimiento de las costumbres y la lengua judeo-española en Rumania<sup>4</sup>.

Alguna perplejidad suscitan en el lector ciertas grafías al parecer contradictorias. Sin duda el *mellollo* 'meollo' de la p. 13, frente a *meyoyera* en la p. 43, no debe interpretarse como un testimonio contra la uniformidad del yeísmo en judeo-español, sino como influjo de la ortografía española moderna. Lo mismo cabe decir de la distinción entre *z* y *s* (*cuzir*, 40, y *descusido*, 12; *entrompiezo*, 47, y *entrumpesar*, 53; sufijo *-oso*, *passim*, y *-ozo*, 42), entre *b* y *v* (*culebra*, 16 y *culevrita*, 17), entre *r* y *rr* (*baro* y *barro*), 23; por lo demás, *-rr-* es frecuente: *arrepentir*, *carros*, *cerradura*, etc.). Con *j* se representa unas veces *ž* (*mujer*, 15; *espejo*, 16; *ojo*, *passim*), y otras *š* (*abajo*, 17; *quijadas*, 19; *jabón*, 31); con *ch*, unas veces *ê* (*mucho*, *passim*) y otras *š* (*cacha* 'caja', 24; *quechas* 'quejas', 32). Tampoco es siempre adecuada la acentuación (*peró* y *pero*, *quierén* y *quieren*...) ni la puntuación, que suelen oscurecer o alterar el sentido del refrán<sup>5</sup>. Por otra

<sup>1</sup> Véase *infra*, nota 4. Más detalles en MAIR JOSÉ BERNARDETE, *Hispanic culture and character of the Sephardic Jews*, New York, 1952, p. 163.

<sup>2</sup> R. FOULCHÉ-DELBOSC, "Proverbes judéo-espagnols", *RHi*, 2 (1895), 312-356; M. KAYSERLING, "Quelques proverbes judéo-espagnols", *RHi*, 4 (1897), 82; I. E. YEHUDA (trad. C. M. Hutchings), "Judeo-Spanish proverbs", *HR*, 20 (1952), 315-321.

<sup>3</sup> Un ejemplo: "De las margaritas vengo de buscar quien me consuele. Mi corazón tengo herido, por todas partes me duele" (núm. 629).

<sup>4</sup> "Me recuerdo vivamente con que [*sic*] orgullo mi abuelo en Braila, Romania, siempre mostraba estas llaves [las de las «viejas moradas» en España] a sus amigos" (p. 8).

<sup>5</sup> Un par de ejemplos: "Quien nace con ventura, y quien con potra y quebra-

parte, el lector no puede decidir con certeza si en efecto alternan —y en qué proporciones— formas como las de los pretéritos en *-iste*, *-istes* e *-ites* (véase más abajo) y como *Dios*, *passim*, y *el Dio*, 21, 42. Pero, de todos modos, los breves textos nos ofrecen datos abundantes y provechosos para el conocimiento de esa variedad del judeo-español. Fácil será comprobarlo con una ojeada a los fenómenos de pronunciación, morfología, sintaxis y léxico que he ido anotando a la lectura de esos materiales, reunidos por Galimir sin intención de estudio lingüístico.

VOCALES ACENTUADAS: *cuzir* 'coser', 40; *curto* 'corto' (adj.), 13, 58, 62, 64. ÁTONAS: *milizina*, 19; *sidaso* 'cedazo', 34; *sidasito*, 45; *dateles* (*sic*) 'dátiles', 57; *en siguita* < *en seguidita?*), 57. EN PROXIMIDAD DE YOD: *sintella* 'centella', 15; *cimenterio*, 21. También en la conjugación verbal: *mitieron* 'metieron', 23; en *servió*, 40, 44, influyen sin duda las formas con *serv-*. ALGUNOS CASOS DE *o* INACENT. > *u* (además del citado *cuzir*): *descusido*, 12; *cumbidar*, 45; *entrumpesar* 'tropezar', 53; en cambio, *oscurece*, 34 (pero *oscurece*, 17); probable CONFUSIÓN DE PREFIJOS en *precura* (verbo), 38, 64. NUMEROSOS DIPTONGOS: *dientro*, 28, 49, y una serie de casos en que han obrado motivos analógicos: *viendrá*, 35, 48 (pero *vendrá*, 40); *piensando*, 37; *tiendrá*, 55<sup>6</sup>; *avergüenzar*, 57; *vergüenzoso*, 21; *huertelan*, 21 (quizá *huertelán* 'hortelano', pero *huertelano*, 43); *viejez*, 37; *abiertura*, 56; *buendad*, 56. POR EL CONTRARIO, SIN DIPTONGAR: *preta* 'negra', 19, 24; *cerra*, 15; *quere*, 34 (pero *quiere*, *passim*); *frega* (verbo), 44; *remenda* (imperat.), 48; *amostranse* (*sic*, por *amóstranse*) 'se muestran', 12; *encolgue* 'cuelgue', 14; *morden*, 64; *contes* 'cuentes', 64<sup>7</sup>. FRECUENTE LA PÉRDIDA DE *f-*: *hacer*, *hijo*, etc.; en cambio, *fiel* 'hiel', 12, 14, 32, 64; *fado* 'destino', 41; *feder*, 24. ALGÚN CASO DE *fl-* CONSERVADO: *flamas*, 35; *flamita*, 24. Ya quedan citados, con otro motivo, *entrumpesar* y *entrompiezo* (no aparecen, en cambio, casos de *muncho* por *mucho*). Más extraño es hallar formas como *pierde*, *gordo*, *morden*, *pobre*, donde se esperaría *pedre*, *godro*, *modren*, *probe*. Alternan *proverbios*, 8, 53 y *provierbos*, 8, 51.

CONJUGACIÓN: *Deciba*, 50. *Burli*, *quedi*, 44; *vistis*, 44; *vide*, 55; *vido*, 56; pero *vi*, 15; *sembrates*, 61; *hablateis*, 63; *comites*, 16, pero *estuvistes* en el mismo refrán núm. 90, e *hicistes*, 35. *Haceré*, 18, *hacerás*, 22, frente a *harán*, 35; *debría*, *debremos*, 62. *Vaiga* 'vaya', 33, 47, 62; *haiga*, 45. *Vate* 'vete', *passim*; *hacete* (*sic*, sin duda por *hácete*) 'hazte', 25; cl. *tenete* (*sic*) 'tente', 20, pero *tente*, 47. DIMINUTIVOS: predomina *-ito*, aun para nombres hebreos: *Malquita*, 30, 58; cf. *chiquitito*, 48; en cambio, *platicos*, 18; *pápica*, 48; *campanela*, 31. AUMENTATIVO: *buracacho* 'agujerote', 40. SUPERLATIVO: sobre *ultísima* (*sic*), *ultisisima* (*sic*), 61. DERIVACIÓN con otros sufijos: *mancebez*, 27, 37; *largura*, 36; *partencia*, 59; *despaciensosos* 'impa-

dura?', 41; "Quien de otro viste en la calle, lo desnudan", 40. En el refrán núm. 26 debe leerse sin duda *vivan*, no *viven*; 120: *crii* 'crié', no *creci*; 261: *cayó*, no *calló*; 265: añádase coma después de *vacía*; 312: *hagas*, no *haces* (cf. 391, 400); 377: *lloran*, no *lloren*; 395: *resista*, no *resiste*; 404: *pave*, no *paré*; 516: *deprende*, no *depende*; 518, 579: *calla*, no *cae*; 592: *embarazan*, no *embarazen*; 634: *tormentes* ('atormentes'), no *tormentas*; *saltas*, no *saltas*. Muy probablemente, en el núm. 144, *consuela*, no *consuele*.

<sup>6</sup> Frente a *enriquece*, 17, se nos da *enriquese*, 58. En la p. 41, el pretérito: *enriquito*.

<sup>7</sup> En la p. 7, *paes* (páis?) 'país'.

cientes', 59; *hielada* (sust.), 19, *nochada*, 27; *palabrada*, 37; *gateada* ("rascar de gato", explica el autor), 46. ENCLÍTICO *-vos* '-os' (compl. dir.), 35. GÉNERO: *el envidia*, 21; *doctrino* 'consejo?', 64; *encuentra* 'encuentro' (sust.), 56; *el exclamo* 'exclamación', 60; *la tizna* 'tizne', 27; *el signal*, 59; *unanimio* (*sic*) 'unánime', 60.

SINTAXIS: [*Tú*] *sois*, 19, 44, aunque lo usual es *tienes, haces*; [*vos*] *veneis* (*sic*), 24, 49. *Se está soñando* 'está soñando', 60; *huyete* 'huye' (imperat.), 44, 45. *En quitando*, 7; *en estando*, 53. *Voy doblar, voy en viar* (*sic*), 55; *rogar Dios*, 44; *dio nacimiento de un... animal*, 49; *no envidies de la persona*, 53. *Estira la pierna hasta alcanza la cubierta*, 24; *hasta das un paso, el queso se lo lleva el gato*, 25; *hay solamente rogar* 'que rogar', 44; *siendo a los cabos sera oida* 'siendo así que al fin será oída', 54. *Todo el pueblo no habla que... de la boda*, 58; *no manca que dos horas*, 59; *es... debajo de una similar ley que una sociedad... debria ser comprendida*, 62. *No hay de hacer nada*, 60. *Pero, però* 'sino', *passim*; también *sino*, 34. *Dios da la llaga, pero* y ['también'] *la milizina*, 19.

VOCABULARIO: *Chapeo*, 59; *compañion* 'compañero', 46; *suceso* 'buen éxito', 61; *coda* 'cola', 16, 38, 48; *benediccion*, 58; *devenir* (verbo), 17; *factos* 'hechos?', 54; *vantal* 'delantal', 47; *hero* 'héroe', 60; *riscar* 'arriesgar', 31; *raportaron* 'informaron, dijeron', 58; *evenimente* 'acontecimiento', 50 (*evenimento*, 7); *elemente*, 7; *verset* 'versículo', 57; *paradiso*, 55; *hacino* 'enfermo', 22; *prime* 'necesita?', 38; *cavacar* 'cavar', 15, 49; *si* 'tan', 37; *antes de* 'ante, delante de', 59; *mientras* 'entre', 8; *se le vee* 'le parece', 17.

DENAH LIDA

Brandeis University.

HUMBERTO TOSCANO MATEUS, *El español en el Ecuador*. C.S.I.C., Madrid, 1953; 479 pp. (*Revista de Filología Española*, anejo LXI).

Pocos son los investigadores del español americano que han sabido enfocar con acierto el problema del sustrato indígena. Hace medio siglo el filólogo alemán Rodolfo Lenz, eminente observador de la fonética chilena, por no conocer el español popular de otras regiones, y despidado por la interpretación biológica del sustrato (cruce de sangre=cruce de lenguas), llegó a decir que el habla chilena no era otra cosa que español con sonidos araucanos. Al peruano Benvenuto Murrieta, por cierto más acertado en su apreciación de la influencia indígena en el español de su país, le faltó la preparación lingüística que exige estudios de esta índole. Mejor éxito ha tenido en años recientes el trabajo de V. M. Suárez sobre el español de Yucatán, pero la mayoría de los dialectólogos siguen evitando, quizá por ser terreno algo peligroso, el estudio de las zonas bilingües.

Tanto más aplaudimos, pues, la aparición de esta obra definitiva sobre el español del Ecuador, en la que el autor apunta sistemáticamente el influjo del quichua en el español de su país. Toscano Mateus demuestra conocer, no sólo el español y el quichua ecuatoriano, sino también lo que se ha escrito sobre los otros dialectos hispánicos. Aunque el